

# ДІЛО

ВИХОДИТЬ ЩОДНЯ РАНО

РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ  
Львів, Ринок ч. 10, II. пов.  
Телефон: 504-060.  
Конто почт. шлани: 143322.  
Адреса для телеграм:  
„Діло“ Львів.  
Головний Редактор прий-  
має від 11—12 год. перед-  
полуднем.  
Рукописи не звертаються.

ПЕРЕДПЛАТА В КРІЮ:  
Місячно 5-00 зол.  
Чвертьрічно 15-00 „  
Піврічно 30-00 „  
Річно 60-00 „  
ЗА ГРАНИЦЕЮ:  
В Америці 1 долар, фран-  
ції, Голландії, Бельгії 20 фр.  
фр., Чехословаччині 30 ч. к.  
— в усіх прочих краях по  
7-50 зол.

Телеф. Редакції: 29-41.  
Друкарні: 29-36.  
В СПРАВІ ОГЛОШЕНЬ  
ЗВЕРТАТИСЯ ДО АДМІНІ-  
СТРАЦІЇ.  
ЦІНА ОДЬОГО ПРИМІРНИКА  
20 сот.

## Прем. Герінг про летунство Німеччини.

ПАРИЖ, ПАТ. „Пті Журналь“ оголосив ін-  
терв'ю своїй співробітниці Леді Дрюмон Гей із  
прем. Герінгом на тему німецького летунства.  
Прем'єр заявив, що Німеччина бажав мати тіль-  
ки 30 прд. човна, усіх військових літаків Фран-  
ції, Чехословаччини, Бельгії і Польщі. Зате Ні-  
меччина не домагається бомбовозів. Згадані чо-  
вни держави мають 6.500 літаків. 30 прд. а цьо-  
го числа дає 1.950 літаків. Серед тих умови  
Німеччина повинна би мати 2.000 до 2.500 літа-  
ків. Леді Гей поставила ще такі три питання  
прем. Герінгові: 1) який тепер стан німецького  
летунства, 2) чи Німеччина підготувала ділі  
повітряну флоту, 3) скільки літаків має  
Німеччина тепер. Прем. Герінг відповів, що  
летунство оголошено в летунських річницях.  
Згадав, що Німеччина купує тепер у З'єднаних  
Держав та в Англії деякі типи літаків і мото-  
рів, а метою перевірити, які типи літаків найкращі  
відповідають Німеччині. Прем. Герінг під-  
креслив, що В. Британія не повинна побоювати-  
ся летунства Німеччини, бо німі не домагають-  
ся бомбовозів. Якщо інші держави зрештуча-  
ють бомбовозів, ця справа пікова не виріше. Летун-  
ство Німеччини має оборонний характер. Тепер

Німеччина буде будувати пізніше міста для охо-  
рони населення і господарського життя перед  
бомбардуваннями. Якщо всі держави зрештуча-  
ють бомбовозів, Німеччина заохочуватиме величезні  
видатки.

БЕРЛІН, 14. з. ПАТ. „Діпломатіш-Політисх“  
Кореспондент“ орган німецького міністерства за-  
кордонних справ, подав такий коментар до роз-  
мови з прем. Герінгом: Військове летунство є  
логічним наслідком розброєної конференції. В  
травні 1933. р. кождер домагався для Німеччи-  
ни 300-тисячної армії і відповідної кількості лі-  
таків, зрештучив бомбовозів.

Перед шістьма роками Італія і В. Британія в  
засіді погодилися припинити Німеччині повітряну  
флоту. Бритійська „Бізн Кінга“ розв'язала для  
ні можливості розброєння в повітрі. Тому Німеч-  
чина привернула розбудувати летунство так, як  
цього вимагають теперішні умови. Подвійну-  
ючи з закордонною пресою, яка закликає Німеч-  
чині повні змаїри і домагається опруження Ні-  
меччини „Діпломатіш-Політисх“ Кореспондент“  
інше: Німеччина короче тепер в тих самих  
прах, що інші держави, які змушені до них за-  
ходів Німеччині тому, що не розброєна.

## ДОГОВІР ПРИЯЗНИ МІЖ ІТАЛІЄЮ І ЮГОСЛАВІЄЮ?

До Вієни надійшли вістки з Білгороду, що  
італійський посол у Білгороді Віола, пе-  
редаючи свої документи регентові Павлові за-  
почав розпочати переговори з метою підпи-  
сати багато актуальних справ. Італія хоче де-

вести до підписання договору припини з Югосла-  
вією. Згадівлення Італійсько-югославійського ре-  
пероруміція вступило до Муссолініні порозумі-  
лись з державами-Малой Азії, імовірно до  
падуні-бесового заїту

## Соціалістк за військовою службою добровольців.

ПАРИЖ, 14. з. ПАТ. На засіданні військової  
комісії палати послів розвинулась широка дис-  
кусія від шеском пос. Ребаля, який домагався,  
щоб в питання дали членам комісії подробищі  
членів у справі продовження часу військо-  
вої служби. Соціалісти опротивились і домага-

лись відкинення вписку уряду. Виесок соціаліс-  
тів одоуба 20 голосів проти 8. Соціалісти кажуть,  
що уряд повинен вичерпати всі можливості і  
приймати до армії добровольців амість продо-  
жувати військову службу.

## Триденна візита британських міністрів у Берліні.

ЛОНДОН, 14. з. ПАТ. Бритійський кабінет  
раді утора під проводом прем. Макдональда у  
першій візиту міністрів до Берліна, Москви і Вар-  
шави. Кабінет рішив, що мін. Саймон з мін. Іде-  
ном відлетить літаком до Берліна в неділю 24.  
березня ц. р. Народи протягнуться до середи. У

осреду 27. березня ц. р. мін. Саймон вернеться до  
Льондону, мін. Іден відлетить у вівторок 26. бе-  
резня ц. р. до Москви. По дводенних вірадах мін.  
Іден поїде до Варшави і звітлізав вернеться до  
Льондону.

## Німецький уряд жде на приїзд міністрів.

БЕРЛІН, 14. з. ПАТ. Втора вечором Німецьке  
Інформациане Бюро оголосило такий комуїкат:  
Німецьке міністерство закордонних справ пові-

домило британського амбасадора у Берліні, що  
уряд жде на британських міністрів у днях 25. і  
26. березня ц. р.

## Концентраційний табір у Голландії.

ГАГА, 14. з. ПАТ. Голандський уряд рішив  
творити коло Утрехту концентраційний табір  
на небагато чужинців. До табору замкнуті

200 німецьких комуїстів, які виконуватимуть  
земельні роботи.

## Загострення конфлікту між Італією й Абіссинією.

Абіссинський уряд вислав до Італійського ур-  
ду ноту заявляючи, що не буде платити відшко-  
дування, доки мировий суд не розгляне інциденту  
коло Уаль-Уаль. Одначасно абіссинський делегат

до Ліги Націй, який перебував постійно у Пари-  
жі, одержав приказ негайно поїхати до Женеви.  
Абіссинія звернується вдруге до Ліги Націй, щоб  
розглянула конфлікт з Італією.

## Велка летунська катастрофа.

ПАРИЖ, ПАТ. Під час нічних маневрів трьох  
летунських ескадр один з літаків мусів осісти на  
військовий летовищі у Тур. Хвилину піліота

надлетів другий літак і серед темряви вдав на  
перший, доволі ушкодженний літак. Сімох лету-  
нів тільки ранених.

Без грошей, чоловік не хороший!  
каже українська приповідка. — Будете мати  
гроші, складаючи свої ощадности

В Кооперативному Банку „Дністер“  
у ЛЬВОВІ, вул. РУСЬКА Ч. 20.

## КЛАПТИК ПАПЕРУ...

Львів, 14. березня 1935.

Ледви 12 літ тому сталася подія, яку прито-  
чують вже переживання, що всілі виновни-  
ти цієї століття. Ледви 12 літ діють нас ця  
запалани, коли п'ять осіб відписало документ,  
який одною своєю частиною затіяв на дол  
міліонів та другою частиною — не лартній  
білше, ніж той клатик паперу, на якому він  
списаний. Короткий документ, ледви кількаде-  
сят рядків, вагітний своїм змістом — і жало-  
сний своєю безвартістю.

Під датою „Париж, 15. вересня 1923“ під-  
писались члени Конференції Амбасадорів, як  
уповноваженої міжнародної установи голо-  
вних союзників і заприязнених великодержав —  
Вилері Великої Британії, Франції, Італії та Япо-  
нії — під постановою, яка була останнім фор-  
мальним актом правно-державної стабілізації  
кордонів підродженої Річиповозитної Поль-  
ської. У тому акті пп. Ерік Фікс, Романо Аве-  
пана, Р. Пуанкаре, М. Макуде фактично рати-  
фікували польсько-світський рисмий миро-  
вий договір, погодились на „фактичний стан“  
границі між Польщею та Литвою та признали  
Польщі верховну владу над Східною Галичи-  
ною, аладу, яка на підставі 91 ст. мирового до-  
говору в Сан-Жермен належала до названих  
великодержав. Акт той з 15. ІІ. 1923 зродився  
безперечно з виграної Польщі у двох війнах —  
українській та російській. Але того акту ма-  
бути так не було, — в усьому разі не було  
його в такій формі, в якій він появилсь, — ко-  
либ не заходи польської держави у двох на-  
прямках: внутрішньому законодавстві та за-  
кордонно-політичних приреченнях. На преве-  
дкий жах, 12-ти літ було видно досить, щоб  
польська верховна влада і взає польський на-  
рід забули про перзгаданий зв'язок тих двох  
чинників: чинника волі великодержавних пере-  
можців, що наан тоді у своїх руках доло Схі-  
ної Галичини, та чинника власних польських  
зобов'язань. Досить було коротких літ, щоб  
будувати на тому париському документі всю  
великодержавницьку силу Польщі, та разом  
із тим трактувати той документ як безвартний  
клатик паперу.

Коли прочитувати текст історичної поста-  
нови Конференції Амбасадорів, то яскраво  
виражає та величезна диспропорція поміж есе-  
нциальною його частиною та поміж нішні-  
льною дійсністю. Яскраво виражає те, що з цьо-  
го тексту цієї постанови залишився лише уступ  
про верховну владу Польщі над землями, охоп-  
леними тощо означеними кордонами. Все інше  
забулося. Включно з наголовком про вирішні  
права західних великодержав, версайських пе-  
реможців та з підписом: „Нижчепідписаний  
відповідно уповноважений, в імені польського  
уряду приймає вищезначені постанови. Мо-  
ріс Замойський“.

В імені польського уряду його „відповідно  
уповноважений“ представник прийняв мотив  
союзників і заприязнених великодержав, який  
спонукав їх передати Польщі суверенні права  
над Східною Галичиною: „з уваги на те, що  
Польща признала, що дотично Східної Гали-  
чини етнографічні умови роблять koniecznym  
автономічний устрій...“ Приймав теж і той мо-  
тив, що „...трактат, заключений між головними  
союзниками й заприязненими великодержавами

МІСЬКІ ТЕАТРИ У ЛЬВОВІ, НА П'ЯТНИЦЮ 15-го БЕРЕЗНЯ 1935.

Нині у Великім Театрі

„КРИК“

сензаційна пєса сезону

Хто не бачив „КРИКУ“ нехай спішиться!



**Дешеві білі дні**

з 40% знижкою ціни укладає Галицький Ма-  
гавин Новин. — Галицька 15. — 15.000 штук  
полотен по цінах нижче фабричних.

і Польщею в дні 28. червня 1919 р., передбачив для всіх територій, що знаходяться під польською верхністю, спеціальні гарантії для меншин, раси, мови, релігії. Для пояснення: це той трактат, який був предметом минулорічної декларації мін. Бека у Женеві...

Пригадка про автономію зобов'язання су-  
проти Східної Галичини віє сарказмом саме нині, в 12 роковини міжнародного зафіксування тих зобов'язань нині, коли з дня на день може бути прийнятий новий проект зміни конституції, що йде по ще більше централістичній, ще більше уніфікаційній дилі, по дилі ще яскравіше підкресленої тези про національно-польську однорідність польської держави. Сарказмом віє від тої постанови в нинішній польсько-українській дійсності, коли навіть ті польські публіцисти, які з пошаною ставляться до українців, як національно-політичного колективу та призначають його значення і у внутрішній і закордонній польській політиці, єдиний вихід із ситуації бачать в... омілітотенції польського державного апарату, в скасуванні всіх автономістичних окремішностей українського населення!

Безумовно: життя народу і держави не стоїть на одному місці, і мова, якою промовляє народ та держава змінюється з обставинами. Саме це зовється плинністю історичних подій, саме це зовється — політикою. А проте навіть найсвобідніше інтерпретована політична теорія мажоритаризму вимагає від політичної практики деяких неперушних критеріїв, яких нехтування може пімститись. Таким критерієм засобів, що ведуть до цілі, є їх питома вага. Коли засобом, вжитим так-собі, з легкої руки, без прив'язування до нього великого значення, є доля цілого великого народу, — тоді така практична інтерпретація засоби "діль осячує засоби" мстить ся на самій цілі.

Автономічний закон з 26. вересня 1922 та підпис п. М. Замойського на автономію кляву-  
зуді постанови Ради Амбасадорів з 15. березня 1923 були тільки засобами, які мали на меті — великодержавну силу Польщі. Ні одному поляку не можна робити закиду з приходу такої цілі. Однак великодержавну силу своєї батьківщини зрозуміли польські державні діячі від 1918 року по нинішній день у безпощадному і безперервному змаганні до повної уніфікації і централізації всього державно-адміністративного апарату, використаного в свою чергу для перетворення держави зі 40 відсотками непольського населення — на однорідну польську державу. Правда, сам устрій держави не є ще рішенням для розвитку автономічної територіальної одиниці і заселюючої її національності. Рішальною є система і політична напрямна,

— рішенням є ідея, якою є пройняте державне правління. І коли польський уряд, доставши у руки документ з 15. березня 1923 року відразу кинув до коша свій закон аперел б'ти місяців, то найбільш характеристичним для напрямних польської національної політики став той момент, що до коша відкинуто м. і. також справу — українського університету, справу української національної культури. І по цій напрямній пішла вся пізніша польська національна політика, аж до останніх днів, з відомими останніми подіями, з маршем нової конституції на овиді найближчої будучини і її практичних наслідків.

Постанова Конференції Амбасадорів нині польської політичної думки видається чимось зайвим, непотрібним та навіть прикормом. Бо в тій постанові вона бачить тільки пригадку про зобов'язання, яких нема бажання дотримати.

## На парляментарній арені.

ОСВІТНЯ КОМІСІЯ СОЙМУ.

У дні 13. березня 1935 р. відбулося засідання освітньої комісії сойму. Побіч кількох справ дискутовано також над внесенням польського клубу народowego про знижку шкільних оплат в академічних школах і друге внесення жидівського клубу про закладання державних жидівських шкіл з викладовою жидівською мовою. В дискусії над обома цими внесками від нашого Клубу промовляли послі Д. Великанович і С. Хруцький.

При внеску на зниження оплат для студентів академічних шкіл ствердив пос. Великанович, що високошкільні оплати дошкулюють найбільше українській молоді, яка рекрутується головню споміж бідних селян і робітників та небогатих інтелігентів, а також не має тої допомоги, яку мають польські студенти. І держава і польська суспільність помагає польській молоді всіма засобами, а до того ще польська молодь має можливість сама собі помагати через заробітки. Того всього позбавлена українська молодь і тому з великим трудом приходиться одним відбувати студії, а інші позбавлені можливості образувати себе на високих школах саме з причини великих шкільних оплат. Промовець домагався зниження оплат на університетах.

При дискусії над внесенням жидівського клубу про школи з жидівською викладовою мовою промовляло кількох бесідників. Представник польського народowego клубу спротивився жидівському внесенню із засадничих причин, при чому ствердив, що справу викладової мови вповні полагодижує закон з 1924 р. і відтодідає змногам конституції доіночно шкіл для національних меншин. Проти цього внесення заявився також представник клубу ББ, мотивуючи зовсім несуттєвими аргументами — ніби то закон про шкільний устрій з 1922 р. що

Корнети, які Польща дістала з тої постанови у постаті величезної території, — забули: за-  
булася ціна, яку обійшло за ту територію зна-  
тити, а закріплювання приналежності терито-  
рії до держави пішло по протилежній дорозі  
до тої, яку означено у контракті купна. При за-  
ключуванні і підписуванні того контракту не бу-  
ло тих, про кого саме у ньому казалося. Але  
була бодай згадка у ньому, що контрагент та-  
милі про існування того третього чинника  
предмету спору і алагоди. В усіх виконавчих  
розпорядках, що прийшли в наслідку історич-  
ного акту купна-пролажі з березня 1923, їх за-  
тори забули вже цілком про існування україн-  
ського чинника, зовсім вже з його присутності  
на світі не рахуються. Сам нарід став для них  
теж... клаптиком паперу.

І в цьому величезна помилка мандатарія з  
Моріса Замойського.

справу полагодижує. У справі шкіл для наці-  
ональних меншин промовляв пос. Великанович,  
який ствердив, що представники Українського  
Соймового Клубу будуть голосувати за внесен-  
ням жидівського клубу тому, бо визнають за-  
сад, що всім національностям прислугоє право  
образувати свої діти в рідній школі. Полемі-  
зує з висновками пос. Корнєцького, мовби то за-  
кон з 1924 р. заспокоював аспірації національ-  
них меншин у справі рідного шкільництва.  
Стверджує, що той закон після виявлених мо-  
тивів, на яких був, міністер освіти Гравський  
цей закон створив, не тільки що не може адово-  
лити національних меншин, але навпаки лопить  
природні права до рідного шкільництва. Про-  
мовець дивується, що пос. Корнєцький, як один  
із кращих педагогів має відвагу боронити утра-  
канизм в той час, коли польська суспільність за-  
ступає всіми силами проти двомовного вила-  
ду, оскільки мова про польські діти. Дивим  
дивом п. Корнєцький не заперече, що жидів-  
ські діти повинні вчитися в окремих жидівських  
школах, а це тому, що польські діти не розумі-  
ли би жидівської мови. І ту виходить природи  
суперечність, де з чисто зоологічних причин  
панове з народowego клубу не обстоюють і не  
боронять утраканизм в жидівських школах. Про-  
мовець пригадав також референтів клубу ББ,  
що коли ухвалювано закон про устрій шкіль-  
ництва, тоді представники Українського Клубу  
домагалися до цього закону долучити справу  
викладової мови, а на це одержали відповість,  
що справа мови не має зв'язку з устроєм шкіл.

Пос. Хруцький вказує, що звичайно в див-  
ний спосіб інтерпретують конституцію, коли  
приписали цієї конституції хочуть оправдати  
практику шкільної влади, що не створює за-  
держанні гроші рідного шкільництва для не-  
польських народів. Звичайно неприхильні до

Д-Р. ЕВГЕН ОЛЕСНИЦЬКИЙ.

33

## СТОРІНКИ З МОГО ЖИТТЯ.

### XXXIV. БАДЕНІВСЬКІ ПРАВИБОРИ.

При посередніх виборах рішали про вислід  
правиборів. Після правиборів можна було май-  
же з математичною певністю обчислити, хто  
вийде перемцем. Тому на правибори зверталися  
всі форса виборчої акції, всі фінти комісарів,  
що їх переводили.

При правиборах у 1895 р., які перевозжено  
під режимом Баденія, доведено правиборчі  
штучки до можливо найкращої досконалости.  
Передусім йшло про те, щоб визначення і роз-  
писання виборів не діяло зовсім, або не дій-  
шало аж до відома громади. В тій цілі там, де  
війт і писар були заступниками і довіреними  
особами староства, вони тримали цей речинець  
у тайні, не оголошували його зовсім, або ого-  
лошували на маленькій, можливо невиразно  
написаній, картці, прибитій в якімсь неприступ-  
нім закутку — так, що лиш зовсім староству,  
чи пак польський партії віддані одиниці могли  
бути про речинець правиборів повідомлені.  
Вони обиралися скоро і в числі кільканадцяти,  
або й кількох лише правиборців вибирали ви-  
борців за цілу громаду, яка про це нічого не  
знала.

Були й такі способи, щоб місця правиборів  
не оголошувати виразно, а лише в той спосіб,  
що "вибори відбудуться в громадській канце-  
лярії, або іншим догідним місці"; а таким гід-  
ним місцем, яке означував комісар, щойно  
приїхавши на вибори, був звичайно панський  
двір. Бувало і так, що місце було — правда —  
докладно означене, нпр. громадська канце-  
лярія, однак в останній хвилині, як приїхав ко-  
місар, показувалась якась перешкода, задля  
якої там виборів відбутися не було можна; нпр.  
дьякаль був за тісний, або десь недалеко була  
недуга, отже комісар змінював місце вибору  
в останній хвилині і визначував його очевидно  
в дворі, де вже ждали хруні і переводили ви-  
бір тоді, коли в громадській канцелярії ждала  
даремне вся громада.

Та найчастіше бувало таке, що годин-  
ник комісара і громади дуже різнилися між  
собою. Вибір був визначений нпр. на годину 10.  
рано, а комісар приїздив в 7 год і переводив  
негтайно правибори з присутніми, якими були  
поінформовані згори хруні. Тому були грома-  
ди, що пильнувалися, ставили варту наперед на  
цілу ніч, що дзвонами з дзвінці давали знати,  
як комісар приїздив до села. В таких випадках  
комісарі старалися тайком і непомітно пере-  
братися до села, а в однім випадку (оскільки  
пригадує собі, в жовківському повіті) комісар,  
незобраний за баб? товбжками поза городини

дістається до села до двора і там, переодягну-  
вшись, перевів правибори. Це були маніпуляції  
з льокалями і часом. Та були й інші, особливо  
там, де члени комісії були самі довірені стар-  
роства. Там старались акт правиборів усунути  
зпід усякої контролю. З причини тісного міс-  
ця впускали правиборців по одному, так  
що ніхто не міг чути, ані контролювати, а  
яких виборців вони голосують, і опісля оголо-  
шували вислід, якого їм було треба. І ніхто не  
міг закинути, що він був неправдивий; а хто  
щось подібне смів би був твердити, того від-  
давали до суду за клевету і не було способу  
навіть боронитися.

Та бували випадки, де всі ті способи не по-  
магали, або комісія не була така, щоб далося  
вжити до ствердження фальшивого вислуду  
і тоді мусіли бути оголошені поправні прави-  
бори, корисні для руського кандидата. Означе-  
й на це був спосіб: це було "поправлення"  
виборів. Староство мало право з причини  
якоїбудь виявленої неформальности усунути  
справибори і розписати нові, а тут уже  
треба було подбати за те, щоб вони випали  
так, як це було бажане. Цього засобу уживано  
дуже часто. Нові вибори спадали несподівано,  
ж громада не могла ще отямитися по поперед-  
ніх. Правиборчі звичайно порозходилися  
або не були дома, тому й не тяжко було, щоб  
нові правибори інакше випали. (Далі буде)



ціонального шкільництва польських народів вказує на те, що конституція лише дозволяє самому громадянству польських народів власним коштом створювати приватне шкільництво, натомість, як підкреслюють ці інтерпретатори, держава не має обов'язку творити за державні гроші шкільництва в рідній мові для польських народів держави. Рівночасно говориться про те, що польська конституція є найбільш ліберальною в цілому світі. Коли чуєш подібну інтерпретацію постанов, щодо освіти „найліберальнішої“ конституції, то не можна з дива вийти, що таке природне право кожного народу, яким є право до освіти в рідній мові, в такий казуїстично-софістичний спосіб опростачається. Це очевидно можливе тому, що справа шкільництва й освіти трактується не річезаочно, а розглядається під кутом політичних партійних програм. Другою подібною домішкою політичних моментів до справи освіти є погляд п. Корнецького, по якому національно-шкільна автономія була би парцеляцією держави, як він висловився, і на таку парцеляцію польські народи ніколи не погодяться. Цей погляд зараджує неконсеквенцію ендеків, бо оскільки вони не негують засади різної школи для поляків, то тим самим, будучи консеквенсними до кінця, мусять признати право і на рідну шкільну адміністрацію, себто на шкільну автономію. Хіба ендеки не знають, що така держава як Англія не боїться віддати справу шкільництва в руки самого громадянства. А якщо англієць найкраще веде свої державні справи і є справжнім володарем світу. Внесок жидівського клону, як слушно замітив пос. Корнецький, торкається засадничої справи — шкільництва в рідній мові для польських народів. Тому українці підтримуючи цю ідеологію, засаду, на якій збудовано внесення жидівського клону, мусять боювати побіжно підкреслюючи, що ця засада рідного шкільництва є рівнож незреалізована і у відношенні до українського народу. Утраквістична школа, яка мала би задоволювати потреби українського народу в зданні освіти, по суті є чисто польською школою, при чому користує з неї лише українська тітвора, бо польська молодь на українських територіях має чисто польську школу. Нарешті утраквістична школа, як виказує статистика, шораз більше замінюється чисто польською школою. Отже держава явно веде в шкільництві колонізаційну політику. В цей спосіб явним стає той фальш, на якому побудований закон Грабського про утраквістичну школу. До речі, цей самий закон Грабського вперше впровадив у державну практику методу масового фальшування волі громадян, в даному випадку волі батьків. Оскільки пізніше це фальшування волі перетворилося на сферу соймових чи громадських виборів, то польські ендеки, висловлюючи нині жалі на це фальшування виборів, мусять сказати собі „жа кульпа, меж максіма кульпа“. Бо зло тягне за собою інше зло, і в той спосіб витворюється ланцюг зла.

## За океаном.

ПЕРШИЙ ВІДЧИТ С. СЕВЕРИНИ ЧСВВ. В АМЕРИЦІ.

НЮ-ЙОРК, 18. 2. (Вл. кор.) Вчора пополудні в 1-й годині відбувся відчит С. Северини ЧСВВ. в Українським Народнім Домі про народне мистецтво, спеціально про його вишивкову ділянку. Відчит був ілюстрований живими моделями, зображеними в українську нощу в рідних сторіях України. Відчит був новітній, бо ніхто дотепер в Америці не пробував основно вглибитися в значіння народньої нощі і мистецтва взагалі в поширення національної свідомості. А преглятка саме на шо сторінку звернула увагу і там зацікавила публіку. Крім самого предмету розкавання зросло ще й з огляду на особу самої презентки. Черниця, учителька, лекторка в подорожжя з музейною збіркою — це ж небувало тут рік.

Другу частину відчиту виповнили відповіді презентки на численні запити, ставлені присутніми виключно в справі самого предмету, отже вишивок та народньої нощі. Відповіді були так само цікаві, як і відчит.

Відчит був підготований щоденною виставою збірки нощі та вишивок у домі української школи побіч церкви св. Юрія. Це значно облекшило слухачам зрозуміння предмету.

З УКРАЇНСЬКОЇ СЕКЦІЇ НА ТОРГОВЕЛЬНІЙ ВИСТАВІ.

Дня 4. II. отворили в Нью Йорку величаву торговельну виставу в Гренд Сентрал Пелес. У ній беруть участь різні фірми для розголосу, але з культурної відділь, тобто виробів рідних країн виставлені для пропагандистичних цілей. Є

Чи пригадувалисьтеся колись над цим

## чи плекаєте свої зуби як слід?

Зуби мусять вистарчити на ціле життя, бо є незаступні, і треба їх чистити щодня. Чи в цих умовах не треба дбайливо вибрати засіб до плекання зубів?

3 прикмети промовляють за Кальодонтом:

1. Ладна піна дістається до всіх місць, до яких щітка не досягає
2. Ідеально делікатна паста чистить емалію
3. Сульфорицинолеат на підставі д-ра Бройнліха, який в ній міститься не дає творитися небезпечному назубному каменю.

# KALODONT

ПРОТИ НАЗУБНОГО КАМЕНЯ.



між ін. поважний український відділ, приміщений у найкращій частині вистави, бо в головній паві, при самій сцені. Вистава відбувається у великій галі Гренд Сентрал Пелесу на самій долині і тому доступна для широкого загалу. Український відділ обіймає передовсім народні вишивки ще зперед воєнних часів. Їх привезла зі Львова Сестра Северина, ЧСВВ. Вони обіймають усі українські землі. Крім вишивок є ще величаві альбоми вишивок, а дехто з нійорчан дає також і гуцульські дерев'яні та керамічні вироби на виставу. Арт. Федір Бражник дав також модель української дівчини в народньому строю, ручної мальованому. Велика кількість українських пахт, цілих живочих і мужеських убрань, а також українська ікона, прикрашена ручниками, притягають багато відвідувачів

УКРАЇНЦІ В ЛЬОС АНДЖЕЛЕС У КАЛІФОРНІ.

Недавно подали українські газети в Америці відкритий лист Історичного Відділу Українського Клубу в Льос Анджелес, Каліфорнія, до відомого видавця газет в Америці, Вільяма Рендольфа Герста. Цей лист підписали як го-

лова п. Іван Петрушевич, колишній учасник Української Місії в Парижі, як секретар п. Іван Орлик, родом з Гуцульщини. Як відомо, в листі писали вони про московський більшовизм на Україні і про значіння українців у Східній Європі.

Український Клуб в Льос Анджелес існує вже від кількох літ. Належать туди, крім п. Петрушевича й п. Орлика, також Іван Ровенко, Петро Степенко (малар-декоратор), кубанський ген. Микола Савицький, Іван Бурчак (фармер), л-і Т. Данис, вдова по лікарі й інші. Разом є тепер несповна 40 членів. Живуть вони в Льос Анджелес, у Голівуді, або на селі.

В другій половині вересня 1934 р. була поїтова вистава в Льос Анджелес, у якій вперше брали участь також тамешні українці.

МАРГОЛІН АДВОКАТОМ У НАЙВИЩІМ СУДІ У ВАШІНГТОНІ.

Бувший посол України в Лондоні, Арнольд Марголін, котрий від 1929 р. був адвокатом у сьейті Мессечусетс, зачислений до складу адвокатів при Найвищому Суді З'єднених Держав у Вашингтоні.

## НА ПОРОЗІ ЛЕМКІВЩИНИ.

(РЕПОРТАЖ ІЗ ЛІСЬКОЇ ЗЕМЛІ)

Коли йдете кудись, де ви ще ніколи не були, в вас перехресуються різні почування. Перша все паить вас нетерплячка. Здається вам, що тих кілька годин, які ви мусите йтати — справжній вічність і що ваша їзда скінчиться хіба тоді, коли ви вже до решти до своєї поїздки знехотітесь.

Так було і зі мною. Обючений інформацією тих, що вже там були, з відрисованою мапою у кишені та озброєний у солідний лещетарський віряд — я їхав у Ліщину.

Про шо земаю знав небагато. З географії, шо дежить вона у переході з Бойківщини у Лемківщину, шо нема там майже доріг, шо земля дуже неврожайна та, шо живуть там українці. З газет — про недавні криваві події, про великі шкоди, які нанесли країні повні, про те, шо там доволі сильно вкорінене москвофіяство. Жмути інформації про терен — оце було все.

Я постарався собі пригадати життя населення, розвідати про його долю й нездоло.

Вже за Самбором крізь шибки вагону бачу, як поволі низинний краєвид змінюється у мальовничу мозаїку узгір. Здається, шо присипані снігом горбики, до яких сам-там приліпять хатинка, переганяються з поїздом. Картина насправді гарна — і я нею радувався.

Поїзд біг рівномірно, немаче доводилиштансовий змагун і тільки колеса вагонів вистукували об рейки тиза переможця простору

— Угерці!

Нарешті! Крик кондуктора освідомив мене, шо моя подорож злізінннєю скінчена.

ЗУСТРІЧ І РОЗМОВИ ЗІ СТАРОСТОЮ.

Я висів з вагону і напутив себе на Лісько. На станції завважив залубні, шо їхали теж до Ліська. Користаючи з чемності незнайомого добродія я їду його залубини. Захляпну вднялюся у дадь. Тут уже краєвид насправді гірський. Прекрасна панорама гір і долин у трьох по мистецьки зібраних колірах. Білий сніг, зелені вершки чатинних дерев та деще сірі, сумні, безлісті дерева.

З розкішно пешу краєвид очима, шо захляпні, все нараз хотіли би побачити.

— Як гарно! Ах, жити тут це щастя. Шо за цілюще повітря! — скрикую очарований.

Мій товариш подорожі хитає головою. Усміхається.

— Гарно, це правда, тільки, тільки...

І але між нами розмова про життя населення. Життя насправді незалежне. Камініста почва, на якій родиться тільки овес і бульба та своєрідний ячміль-овиш, а по городах при дуже старинім справляванні капуста і жито не може творити для населення навіть якого-такого добробуту.

Хочу довідатися жинайбільше. Розпитую стріпного незнайомого про це і те та захляпні прислухуюсь до його відповідей.

Майже ЗАДУРНО рештки полотна 50 сот., панамы 90 сот., в сипи 170, крепон 70 сот., веба 1- та модні вовни на 40%, дешевше ВЛАДАТИН БАЗАР — Львів, боїма ч. 12.



І знову чую про те, що адміністраційна влада в деякий спосіб допомагала населенню. Спродано й роздано поміж бідняків кілька десятків вагонів бузиби, кілька вагонів жита, кілька муки, пів вагона солі. Що те все роздають або даром, або за відробок.

Даліше довідаюся, що поважне скіпність селяни працювали при будові доріг і мостів, заробляючи по 1,50 зол. денно.

Мій співрозмовник нарікає на селян, що ліниві і не хочуть робити. Зразу треба було спроваджувати робітників з інших повітів, тепер уже роблять тутешні.

І я довідаюся при тому, що мій співрозмовник є іський староста п. Гонсьоровський. Наша розмова йде в дещо зміненим напрямі. Цікаю ще ямуть дрібних інформацій. Сани дружно несуть нас у сторону Ліська.

Потім, як я довідався між людьми — тими запомогани в натурі повітова влада викриває національно населення. Одно правда — іський староста має шалену амбіцію попередити весь повіт сіткою добрих доріг і до цього з поспівною енергією змагає. Дійсно вибудувано дві прекрасні дороги (одну започатковано ще за попереднього старости).

Дотично того, що люди не хотіли зразу робити при дорогах, то це пояснювали мені ось так: люди, що пережили кріпакі ліські події, які започаткувала саме праця при інвестиціях, підозрівали, що це нова для них небезпека — але згодом, коли переконалися, що це звичайна заробітня праця, кинулися до неї.

Далі, як говорив мені, староста це рішучий діловий чоловік, фаворизує, як зрештою адміністраційні чинники скрізь, капіталі, нехтує національними домаганнями українців — і серед шарів українського населення, що живе тут у компактній масі, нелюблений.

#### ЛІСЬКО.

Доїжджаємо до Ліська. Просяюся зі старостою та розглядаюся за яким рестораном. Лісько — типове повітове містечко. Мініатюрний, помальований на жовто, з великим годинником ратуш, обабіч якого селянські сани — так і ганять далекою провінцією. Серед бронзових газдівських світ висітаються жиди. Кілька кращих будинків, в яких приміщується староство, суд, стара, нічим незаметна церква — оце і все, що паде ввічі. Шабельнове повітове містечко, від інших ріжнеться хіба тим, що багато в ньому дерев, головню смerek. Скоро вириваюся з Ліська. Ні, тут годі заважати справжнє обличчя повіту.

Село, селяни — це дасть мені справжню картину.

#### „ЗАХОДЬТЕ В ХИЖУ“.

Переїжджаю через імпозантний залізний міст на Сяні (теж заслуга теперішнього старости; у повіті вибудували кільканазять бетонних масивних мостів) та їду геть у гори.

Мигають села. Загучеве, Новосілки, Гічва. В Гічві, селі, що зацікавило мене своїм виглядом

бідної опущеної серед просторів оселі, висілаю й їду на селянське подвір'я. Газда, що заглянув мене, ввічливо усміхається. — Заходьте в хижу! — запрошує.

Входжу в малу, димну хатину. По одній стороні живуть газди, по другій квікають поросля. Запахний сморід села, що на диво, якимсь приємно лоскоче ніздрю, обхоплює мене. Припрошують сідати. У горах люди назгали дуже гостинні. Приймають мене молоком та ошипком (вісяний балабух).

Розговорююся. Газда належить до так званих багатіїв у селі.

Нашій розмові прислухуються діти. Їх гарні, сині очі і здорові, рум'яні личка так і кидаються в очі. Діти сміливі, з великим зацікавленням обзирають мої лешети. Лешети для них річ відома, тільки мої вязання для них — кумедні.

— „Повідаєте“, що хочете знати, як нам живеться. Нема що „повісти“, — кидає газда. — Ранше лемше було.

Випитую про роботу, про приходи, газдівство.

Відповідає мені, а врешті сердитий кидає гірко:

— Нашо буду робити! І так за податки заберуть. Не, відаєте, он стягнувся на лавку та стіл, на обстанову в хаті — тай заберуть. Плати! Тільки беруть і беруть, а дати нічого не дають.

— Невжеж тільки податків платите?

— Наякже! За все плати. Ідеш дорогою — плати. Ідеш до міста плати, за ґрунт плати, асекурацію теж, до громади теж плати, ширварок відробляй — скрізь плати й плати, а де візьмеш. За крейцар тяжко, хіба часом фірманкою заробиш, коли дрова до Лукавиці (зал. станція) возиш.

Двері хати відчиняються і входить куций, облізаний жидок. Мій газда забуває за мене.

— Купи бика! Продаю! — вітає жид.

— Сила хоч?

— Газда з острахом говорить:

— П'ядесятку даси?!

Жид піднімається з люті.

— Микола, повідаю тобі, ти не будь філософ. (Філософ — злодій, шубравець). Дам двацять, бери!

Уста газди судорожно тремтять.

— Купи ще корову! За сотку обоє!

— Не хочу! Я хочу бика! На що мені корови?

— Бика не продаю. Хоч обоє! Купи, худоба подорожє!

— Дам вісімдесят! — кидає жид.

Газда хвилину напружено думає, а потім з викривленим обличчям говорить:

— Давай гроші!

А коли жид вийшов, пояснює мені:

— Варгі стоп'ядесят. Але мушу заплатити податок, бо все з хати заберуть.

З якимсь почуттям пригноблення просяюся. Іду далі до Тискової, малого сілця вже у самих горах, що заховане в лісах. Пробратися туди можна доріжкою, що не багато ріжнеться від стежки.

Візджаю у Стежницю. Це багате і велике село. Село тягнеться вздовж дороги-стежки, яких три, а може більше кілометрів — набуло адебільша повбраних в бронзові повнілі сірники. Вауваються у шлапаки (личаки), ноги обляють шматками і на те натягають личак. Ціна такого личака до 4 зол.

У Стежниці задержуюся у о. декана. Цікава людина. О. декан здається хоче алаґіти неграмотність повіту. У нього бачна в трохи не всю українську періодичну літературу та гарну бібліотеку.

Дістаю від о. декана жмут цінних інформацій. Нарід темний. Грамотні — це рідні екземпляри. Люди забобонні. У своїх лекціях не менш оправа сектарів, але в повіті їх доволі. Врешті це все я сам мотиму заважати. Нарід бідне, бо земля не дає майже нічого, так з чого жити?

#### СІЛЬ ЯК ОМАСТА.

Зі Стежниці перебігаю на лешетах до Тискової. Три десятки хиж лежить у стіп чорного ліса. Добуваюся до селянської хати.

Знову вічлив „Заходьте в хижу“. Вхожу. Це зразкова хиж бідняка. Під стріхою, похилена, на камінному фундаменті, дерев'яна, курна, хоч у селі є вже комини, навіть у більшості хат. Знову приймають. Газди вважають би за честь для себе випустити з хати гостя не прийнявши. Такий звичай. Тим разом приймають мене вареною в душині картоплею, дрібною капустою та молоком — оце присмаки газдів Ліщини.

— Вибачте, що без омасти — виправдується газдиня.

Силоміць їм, щоби не думали, що погорджую. А бульба без солі і капуста без солі.

— Може дрібочку солі — прошу газдиню.

— Та не маю. Ох, тепер так за омасту тяжко.

— Ну так, але солі — говорю.

Мій господар усміхається.

— У нас сіль називають омастою.

Я широко роззявив рота. Сіль називають омастою! Тепер я зрозумів, що роздати між населення кілька вагонів солі — не будучо. Омаста! Сіль — омаста! — це хіба достаточне мірило злиднів ліського села.

Потім я довідався, що сіль купують селяни за 2, 3, 5 сотиків.

Я з трудом перемучив кілька картопель, покушав капустою та запив молоком. Скоро потім закурив папіроску, щоби, не дай Боже, не вернути в присутності господарів їх гостинності.

Балакаючи з газдою переконаюся, що він доволі дотепний. Дотепи, хоч не сальонові, проте дуже змістовні і соковиті. Писати не вмію. Бо й пощо, радшим і так можуть його вибрати, тоді і підпишеться хрестиком. Школи в селі нема, зате школа є в сусідній Стежниці.

Евген Лазор

(Докінчення буде)

Д-Р К. ЧЕХОВИЧ.

## АПОСТРОФ.

Російська неволя залишила полянам великий російський православний храм у самому центрі їх столицного міста, а українцям, крім інших благ, залишила невеличку православу болячку, що й на йма „апостроф“. Можна би про неї не згадувати, якби наші філосфогічні чарівники не пересували її у сам центр нашої соборницької національної свідомости. Лякають нас, що без апострофа наша нація розпадеться на дві, і вже багато людей повірило, що український апостроф це не лише вислів нейвної „академічної“ мудрости, але також найкращий шлях до єдності всіх українців на всіх просторах від Зеленого Клина аж до Лемківщини.

Згідно зі своєю традицією журнал „Рідна Мова“ (1935, ч. 1, стор. 25.) зачинає новий рік своєї діяльности новою апострофією апострофа. Проф. І. Огієнко рішуче не дає пропустити його, а щоби баламутство не ширлося, повторив збаламученим галичанам усі свої найважливіші „арґументи“ в цій справі.

На першому місці повторює свою паєрикову теорію, зналу вже з його „Нарисів з історії української мови“ (1927. р.), не згадуючи нічого про те, що її вже розбили і знищили факти, призначені в „Україні“ з 1928. р. (кн. 2, стор. 149—153.).

Цікаво було би почути, як проф. Огієнко обороняє свою теорію проти тих фактів, бо саме зосторіжлив нас не переконує. Якби стародавній паєрик мав хочобудь спільного з повітним апострофом, і якби паєрикова традиція справді мала якунебудь ваґність для пропаганди апострофа, тоді ми мусили би писати *Alexandros*.

п'рава і ін., бо так писали у нас у 18. віці. — (Та навіть якби не було тих фактів і якби справді кожне *но*, *бу* чи якийнебудь *червак* мали в середині апострофа (подібно, як колись кожне „Діло“ мало в середині *ль*, а кожний „Галичанин“ твердий знак на кінці), то і тоді тяжко було би знайти в тім якунебудь підтримку для пропаганди апострофа у 20. віці. Бо з традиції треба вибирати тільки те, що добре або конче потрібне.

Даліші аргументи (під ч. 2, 3. і 4.) повторюють до нудоти одне і те саме: „апострофа не апровадили більшовики“, „більшовики не мали й не мають до апострофа жадного відношення“ і т. д. Одним словом: апостроф був і буде наш. Винесли його, здається, надніпранці, отже, давувати апострофа в більшовизм, це кривдити надніпранців і поназувати свою незнайомість із їхньою культурою“. (ч. 4.). Такі то ми, надніпранці, і сліпі, і глухі та ще й гасло „світ до свого“ зневажуємо! А всетаки нях маємо добрий. Ціла та апострофічна культура таки дуже цхне Росією, а проф. Огієнко хіба погодиться з нами, що більшовики це будівничі нової Росії. Під гнетом старої Росії виростили на Україні ці апострофічні кайточки, а нові будівничі лише еберігають їх для свого українизаційного калитку.

Даліші аргументи (ч. 5. і 6.) трохи дивні для людей науки, але для пропаганди декому вистарчає сказати і таке: „Чи ми тут будемо викидати апострофа чи не будемо, це не вплине на православу надніпранський; там на нас не оглядаються“. Це про теперішність. А про будучність ось що: „За останні 50 літ в Україні так звикли вже писати з апострофом, що тепер тяжко було б Надніпранцям відмовитися від апострофа, аніж Ге-

личині звикати до нього“. І таки треба з тим погодитися, що тепер надніпранський православу нас не оглядається. Хотів оглянутися (таким на харківській конференції!), але більшовизм орієнтація на Москву не дозволила ні таку контрреволюцію. А щодо будучности ми таки не певні, чи буде так, як віщує проф. Огієнко. Можливо, що і до колективізації там звикнуть, подібно, як уже за старої Росії звикли і до російської літератури і до російської вимови або графіки своїх і чужих слів. Та хібаж це повинно бути непорушною нормою для Галичини і для української незалежної науки? Ні, таки краще використовувати ті старі звички і не приймати аб апострофа, ані ріжних *Роголи*, *єієіє* чи *ооооо* ній. Справжній провідник інтелігенція і справжня незалежна наука мусить часом використовувати те, що але, чи непотрібне.

„Рідна Мова“ — каже проф. Огієнко — „де видумала апострофа; вона тільки змушена була в імя національної єдності, прийняти *окодемічний* православу“. Не знаємо, хто змусив „Рідну Мову“ уживати непотрібного апострофа, але да гадуємося, що такі сам проф. О-ко. Національна єдність тут нічого не винна. Та й хто ще з славних українців буде тепер будувати національну єдність на таких дрібниці, як апостроф? Але, для демічний православу“ це вже щось більше. Те, що можна було з нього прийняти, ми таки прийняли, хоч знаємо, що титул „академічний“ йому хіба у будучности можна буде додати, аж тоді, коли українські вчені не будуть змуснені відкидати своїх постановів із попереднього діла, так, як воно було в Харкові. Чи проф. Огієнко про це нічого не знає?

Не можемо погодитися і з далішим аргументом (ч. 5.). да щоби, Огієнко *оооооо* *оооооо* *оооооо*



# Твори Миколи Гоголя в англійському світі

Англіїці вважають Гоголя за одного з най-більших „російських“ письменників. Переклади його творів знаходяться майже в кожній бібліотеці. Гоголь, який не був москалем, писав з гумором, так добре арозумілим для англіїців і цей гумор у великій мірі причинився до такої популярності Гоголевих творів, якої в Англії не має багато чужинських письменників. Англіїські біографи порівнюють його з Дікенсом, Сервантесом та Мольєром.

Не маю на думці докладно обговорювати всіх перекладів творів Гоголя, які появились в англійській мові, бо до цього треба би написати цілу книжку, але хочу коротенько перечислити ті переклади, з якими я мав нагоду стрітнутися в лондонських бібліотеках.

Всі англійські біографи Гоголя, всі „вступи“ до творів цього великого українського письменника, якого мрією було видання Історії України, щоб докзати, що Україна не має нічого спільного з Москвою, що Україна — окремий край а українці окремий нарід, були писані людьми, які назвали Гоголя — росіянином. Для них Гоголь, тому, що писав російською мовою, це російський письменник, „батько російської новели“. Москалі привели собі Гоголя і як такого передали в інший світ. З українського боку не було спроб, щоб вплинути на англійські видавництва, які майже по кілька літ випускають нові накладі творів Гоголя, щоб принаймні вступ, де йдеться про українську історію та старовину, показати вірно а історичною правдою, а не в москальській версії.

Довгий ряд перекладів Гоголевих творів на англійську мову починається вже два роки після його смерті, а 1854. р. появилася в англійській мові перерібка „Мертвих душ“, під заголовком „Домашнє життя в Росії“, видання Горета, Лондон, 1854. р.

Найстарший переклад „Тараса Бульби“ на англійську мову зладив у році 1860. Юрій Толстой („Козацькі оповідання“ — Рідзяча Ніч, Тарас Бульба — Лондон 1860. р.). У своїй передмові пояснює перекладчик, що „оригінальні оповідання були писані рос. мовою, перепалітані, особливо в діалогох, рідним наріччям авторе, який був малоросом“. До самого оповідання „Тараса Бульби“ подає перекладчик іще істор. пояснення, без яких чужинцеві булоб важко зрозуміти арозуміти оповідання. Він пояснює, як постоїла „козацька нація“, „Небавном пізніше (по монгольськй навалі — прим.) пікарпачська частина Русі (Толстой вживає назви Росії — прим.) т. зв. Червона Русь, себто Галичина а Володимир і їх землі, перетали зовсім уважатися частиною Руси. Баттвості землі на схід від Польщі, Білорусь, перетворилися в окремий край, а Литва скоро після цього алучилася з Польщею. Північ-

на Русь, Велика Русь, ще два століття вносила татарське ярмо. В той час, Південна або Мала Русь, яку називаю також Україною (себто — граничним краєм) ародила новий нарід, козаків...“

Англійська мова цього перекладу неспокана, хоч досить важка і вживає архайчних форм, мало приличних для англійського вуха. Також і по-ложення не все вірні. Ось нпр. кутю зробив перекладчик правдиним англійським „п'ям-пудінгом“ (ст. 4: „кутя, це страва а вареного рижу і сливко, яку росіяни їдуть на Святий Вечір...“), а славний український борець переробив на таку рецепту, що кожна українська господиня заломилась руки („борщ — це зупа а мяса і ковбаси, а товенько покрояними і вимоченими в олії буряками і капустаю“, ст. 5). У перекладі, козацького сотника чомусь а римськй називає „деп-туріоном“.

В 1887. році появилася новий переклад „Тараса Бульби“, видання Вістеллі і Сп., (Лондон). Майже рівночасно з цим популярним виданням Вістеллі появилася американський переклад, який зладив І. Ф. Генруд. Видання Дж. В. Ловел і Сп., НьюЙорк 1888.

Дуже гарне, ілюстроване видання „Тараса Бульби“ появилася в Лондоні в р. 1907. (другий його наклад — в р. 1916). Переклад зладив Б. С. Баскервиль, а видала його Видавничка Співка Волтера Скота, Лондон (і Нью Йорк). Ілюстрації це переважно штихи Штайгеля. Оправа товннзела, полотняна, а золотим написом і обрамцем страчення Тараса Бульби. Вигляд книжки дуже чепурний, друк великий, на гарному папері. Але вступ до книжки — похвалася Боже. Свідомство повного незнання української історії. „Українські козаки славянського походження, — пише перекладчик, — хоча їх мова ближче схожа на російську, ніж на яку другу, а в ній багато польських слів...“ Треба пам'ятати, що від ту часу, коли Баскервиль робив переклад „Тараса Бульби“, всі інформації про „малоросів“ йшли з „клязьонного джерела. Вступ закінчується словами: „У „Тарасі Бульбі“ дав нам Гоголь козацький епос“, якого перекладчик порівняє до українських творів, а вписав його так по мистецькй тому, „бо Гоголь сам був малоросом і любив свої степи, як і козаки люблять той зелений океан, повний поезії та чару. Тому оповідає він про них і про їхнє життя словами, які чарують однаково і англо-саксонця і славянину, а промовляють до всіх, хто любить лицарські діла і цинить вірного друга“.

Найкращий переклад „Тараса Бульби“, що розуміє дух оповідання і мови, зладив видавництво „Еверімен'с Лайбрері“ („Бібліотека для всіх“), а переклав його Д. Дж. Гогарт в р. 1918. Вступне слово, яке обіймає 17 сторінок, написав Джон Курвас. Цей вступ (написаний до першого видання а р. 1918.) все ще недомагає на „малоросійському“ боці, хоча подає вже далеко краще зладжену історичну сторінку, згадуючи, що сам Гоголь, який походив з українського козацького роду, мріяв про записання Історії України, де хотів сказати, що Україна і Московщина це два окремі поняття, а українці а москалі, це два окремі народи. Хоч другий наклад цього видання появилася розмірно недавно, бо в р. 1930, вже його важко дістати в книгарнях.

Ще більш популярний, ніж „Тарас Бульба“, є в англійському світі Гоголів „Ревізор а Петербурга“. Дивним дивом, перший переклад „Ревізора“ на англійську мову появилася не в Англії, але в... Індії, в Калькуті, в році 1890. Зладив його британський адміністративний урядовець, Т. Гарт-Дейвіс, а Бомбаю. У своїй коротенькій передмові пише він, що до перекладу „Ревізора“ спонукало його велике враження, яке на нього зробила ця гоголівська комедія, коли він її впер-

ше побачив на сцені петербургського театру в році 1886. Гарт-Дейвіс такй відразу взявся до перекладання її на англійську мову, але тривало повних чотирнадцять літ, поки переклад появилася друком. Перекладчик, захоплений Гоголем, порівнює його до Дікенса, Рабелє, Мольєра, а „Ревізора“ вважає одним з безсмертних творів гарного письменства.

Після цього першого англійського перекладу „Ревізора“, який побачив світ в Індії, появилася цілий ряд інших перекладів на обох півкулях в Європі а Америці.

Видавничка Співка Волтер'с Скота (Лондон, Нью Йорк) видала в році 1892 „Ревізора“ перекладу А. А. Сайкса.

Чатто і Віллас (Лондон) видали шість томів творів Миколи Гоголя, в тому окремим томом „Ревізора“ перекладу Констанції Гарнет.

Драматичне товариство Б'яльського Університету (одного а найстарших і найславніших в Америці) видало „Ревізора“ в р. 1910. Переклад його зладив С. Мавдель, а вступ до нього написав В. Л. Фелпс.

Найновіший переклад „Ревізора“ появилася в р. 1933., зладив його Джон Льюренс Сеймур і Джон Рапал Ноїс (Лондон і Нью Йорк).

Деякі переклади гоголівських творів діялися кількакратних накладів, ось нпр. „Мертві Душі“ (переклад Гогарта, видання „Еверімен'с Лайбрері“) появилася перший раз в р. 1915., опісля в 1917, 1927 і врешті в 1931. р. Хто алає чи в цьому році не появилася новий наклад, Гоголя читають англіїці більше навіть, як самі українці...

Крім згаданих мною перекладів, появилася ще а переклади інших творів Гоголя. В їх іще 20. Годиться згадати також один цікавий переклад на валійську мову, а саме „Вія“, а року 1921; зладив його Г. А. Т. Дейвіс.

Саме цього року припадає 100-ліття „Тараса Бульби“, тому здалось би було зібрати всі його переклади, не тільки на англійську мову, але а на інші. Я стрічав нпр. данський переклад „Тараса Бульби“ (здавий у р. 1886).

Знаю також про італійський переклад, який появилася в Мілані в р. 1887, еспанський а 1880. р. та інші

Д-р В. Ю. Кисілевський.



На шерстьку  
і рапаву  
шкірку

ЦІНА 40.00 з 2.60  
„ПЕБЕКО“  
ЛІЦ. С. П. ПОЗНАНЬ

КРЕМНІВЕА

## Нове летовище на Тихому Океані.

ВАШІНГТОН, 14. 3. ПАТ. Секретар маршарки Свансон дозволив летунському т-ву Пан-амерікоя Енр. Веллс відкрити летовище на острові Гуам, щоб вкелити летунську комунікацію через Тихий Океан. Інші летунські товариства роблять заходи дістати концесію на відкриття летунської комунікації понад Тихий Океан.

## Флямандський посол міністром хліборобства.

БРЮСЕЛЬ, 14. 3. ПАТ. Король призначив флямандського посла до Хрієра міністром хліборобства на місце посла ван Ковелерта.

## Новий диктатор на Кубі.

ГАВАНА, 14. 3. ПАТ. Хоча страйк на Кубі скінчився, положення далі напружене. Полк. Педраза є фактичним диктатором на Кубі і має довіря уряду. Полк. Батіста, який зладив бунт, стоїть оподалік.

## Політика доконаних фактів.

### Збільшення воєнної флотії.

ЛОНДОН, 14. 3. ПАТ. „Дейлі Телеграф“ пише, що Німеччина матиме 1,300 літаків. Канц. Гітлер буде домагатись нових зброєнь на морі і збільшення воєнної флотії до 1/3 містоті британських кораблів. Крім того Гітлер буде домагатись збільшення сухопутної армії розмірно до населення Німеччини. Згаданий шоденник пише, що тоді німецькй армія буде більша від французької.

ПАРІЖ, 14. 3. ПАТ. Французська преса називає повітряні зброєння Німеччини першим напруженням версайського миру. Преса надто швидко не дивиться і додає, що не варто скар-

га Німеччині напередодні берлінських розмов. Це політика доконаних фактів. Одначе В. Британія, Італія і Франція не залишаться байдужими і зійдуться на наради.

ПАРІЖ, 14. 3. ПАТ. Алас повідомляє а Лондону: Міродатні кола висловлюють жаль, що Німеччина переводить мілітаризацію летунства перед візитом британських міністрів. Тому недоцільним є, щоб переговори у справі підписання нових договорів апереджували рішення, які рівнаються односторонньому напруженню існуючих договорів.

апострофа і знаки пец буквами і, і, й. Ці останні а знаки потрібні для правопису літературної мови, а апостроф неспотрібний. Іх пишемо над буквами, так, що вони не розривають слів, а апостроф завіс між букви і насильно їх розриває навіть тоді, коли їх лише дві (п'ю, б'ю). А це вже велика невигода не лише для руки, але і для ока. Іхнє тверезичкий харизма — апостроф без надто робоване естетичний вигляд написаного чи надрукованого слова, як графічної цілости. Ті кожна невигода і кожне естетичне невдоволення а правописі можна переболіти, якщо вони ведуть до якогось доброго успіху. А тимчасом апостроф не може нічого доброго дати ані українській літературній мові, ані її правописові. Його службу треба обмежити на поле української діалектології, бо тільки там український „еряк“ чи „бурян“ може часом вимагати для себе регіональної відзнаки у формі апострофа. Та а тим краще було би вживати його як знака похвалування (так його часто вживають у фільмологічній науці) а не як знака твердості. Твердість консонантів звичайно не треба зазначувати, але коли вже хто хоче, то має до послуг дуже гарний традиційний отароукраїнський твердий знак (вор). Тоді кожний український „п'яниця“ (від Зеленого Кнзя аж по Лемківщину) дісточе ворчаня після першої букви і буде виглядати так, як у словнику Уманця і Спінки, на замість „п'яниця“ зі словника Грінченка і а „Річчій Моза“, де той ворчик уже трохи зазидів і аравив вигляд апострофа. Але в українській літературній мові та її правописі найкраще буде, коли кожний „еряк“ чи „бурян“ чи „п'яниця“ появилася без ворчаня і без апострофа. Бала-жатице буде тоді найкраще!

(Локічеченя буде.)



## НАДВІРНЯНИЩИНА.

Дня 10. березня ц. р. відбулася перелвиборча нарада в Пасічній для громад гуцульської волости Зелена. Явилися громадські ради пооди-

Дня 11. березня ц. р. відбулися передвиборчі збори в Гвозді для виборчої округи ч. 2 волости Старуня, на яких явилися радні сіл Гвізд і Молотків. Зборами проводив о. декан Лисинецький з Гвозда. Голова П. Н. К. у Надвірній д-р Николайчук вияснив збором виборчий регулярин та указав на потребу виборчої організації.

## ДЕМОБІЛІЗАЦІЯ.

АТЕНИ, 14. 3. ПАТ. Венізьєс переслав урядові телеграму, в якій повідомляє, що з грошей, які зібрані повстанцями на Креті, готов звернути 10 мід. драхм. Цю суму вважає своїм особистим довгом.

— Скарбова контрозя на залізницях. Всюду повідомляє, що останніми часами



ствердили випадки перепачковування в поїздах і тому загострено скарбову контролю на залізницях. Службовці скарбової контролю, які виконують службу в односторонніх, дістали повноваження входити на залізничні терени без обмежень. Ті, що зобов'язані по цивільному, мають показати службову легітимізацію або помітний легітимізаційний значок.

— **Для кого є Суспільна Обезпечальня?** Бюрократизм, який панує тепер у Суспільній Обезпечальні, переходить всілякі можливі границі і викликає шораз більше негодування обезпечених. Хто раз спробував користатися з лікарської допомоги, за яку платити обов'язково анисоку шовинізму вкладку, той зарікається раз на все життя діло з обезпечальнею. П аrogантною обслуговуванням, бюрократичною тяганиною та безконечним вичікуванням у хвості. До чого доводять неві практики у „реформованій“ обезпечальні, свідчить сумний випадок, що склався в Домброві. Хорий на серце робітник мусів кілька разів тягатися до обезпечальні, аж врешті звеліли йому чекати у хвості на картку від лікаря. Чекав довго і таки не дочекався лікарської допомоги. Він захитався і нагло впав на землю неживий. Цей випадок смерті в обезпечальні викликав справжнє обурення в цілому місті.

— **Рятункове погодів'я у Львові** дало протягом мин. року чергу лікарську поміч 17470 особам. Наглих занедужань було 1531, наглих випадків смерті 50. Сильно зросло число самогубств, бо до рекордової цифри 316 (знак часу). Ця цифра обіймає 205 випадків отроєння, 25 пострілів, 6 повішень і т. п. Смертю скінчилися 34 самогубства. Крім того рятункове погодів'я давало поміч у 187 випадках переїхання автомашин, трамваїв і т. п.

— **У поштово-телеграфному управлінні** ввели північну телеграфічну й телефонічну службу від год. 7. до 24. замість дотеперішньої цілоденної служби.

— **Присуд на комуністів.** Трибунал присяжних суддів у Львові розглядав справу шевських помішників М. Пельця і Ф. Козака, що відповідали на комуністичну акцію. Пельць дістав 5 літ, а Козак 2 роки в'язниці.

— **Львівська хроніка.** Управа міста приступить цього року до будови чотирьох торгових галей, з яких одна стане на пл. Сольських.

— **Українська фабрика дзвонів у Станіславові.** У зв'язку з новинкою про судове зареєстрування української фабрики дзвонів Магас і Ска в Станіславові просять нас зазначити, що справа маєтись інакше. У станіславівському суді не зареєстровано фірми „Українська фабрика дзвонів Магас і Ска“, але навпаки її вичеркнено з реєстру, а зате існує тепер тільки фірма „Українська фабрика дзвонів Володимира Магаса“ без спілки і ця фірма не є зареєстрована. Дотеперішню спілку розв'язано і тепер веде фабрику сам В. Магас на власний рахунок.

— **З м'ясами на екзекутора.** До села Білки Шляхської пов. Львів прийшов перед кількома місяцями екзекутор скарбового уряду зі Львова, щоби перевести фантування у господаря Яна Ярого. В часі урядування Ярій кинувся з вилами на Мазуркевича і разом з цілою родиною почав кричати. Збіглася майже ціла село і поспівало супроти екзекутора так грізно, що він перервав свою роботу. За те 11 селян з того села стануло на днях перед львівським судом, який засудив їх на різні кари від 3 до 8 місяців з припиненням.

— **Краєва хроніка.** У Розтоках над румунським кордоном арештували трьох пачкарів, які м. м. вбили й ограбили пачкаря Петра Проханчука. — В Рудках вибухла в канцелярії громадянського уряду пожежа, що знищила кілька шаф з актами. Доходження ствердили, що щось канцелярію підпалили. — У Бродях арештовано кільканадцять осіб під закидом, що розпалювали на мурах комуністичні дзюки. — В Порошні пов. Любачів 34-літній Гринько Павло, посперечавшись за грунт, пробив на смерть багнетом своїх двох братів, Стефана й Івана. — Перемиський суд розглядав справу б. металіка громади Пилипа Ребка та б. громадського касієра Пилипа із Сосниці, пов. Ярослав, обвинувачених у крадіжці грошей з громадських податків і оплат. Ребка засудили на 2 роки в'язниці, Пилипа на півтора року.

— **Метеор із косою.** Над Томашовом з'явився метеор із косою яснотеліниного коліру. Пролетів до кількох секунд у південному напрямі.

— **Криваві події через комуністів.** До села Василівки пов. Томашів прийшли комуністи, щоби витирати комуністи і стягати оплати від комуністів. Оскільки населення не допустило до стягнення оплат і вибухла авантюра. Врешті прийшло до конфлікту між поліцією і селянами. Поліція зажадала палочної зброї, наслідком чого одна особа загинула, а кількох людей ранено.

## З дороги життя.

### Чи знаєш край...

Що сидиш за фейлетон то притатаюш кіш до себе. Над вухом брешить лиховісне слово: „дизаура!“ і фейлетон іде до коша. Віпрів я від тої праці і пішов на Ринок.

Не село, а серце майже відпочило. Аж сле усміхом південної країни. Куди оком не глянеш — у кошах, скриньках, на столах (тільки на деревах ні, бо їх нема!) — уюди помаранчі, помаранчі, помаранчі...

Співав про їх батьківщину великий поет: „Чи знаєш край, де цитрина (сочотра помаранчі) доспіває...“ А прабатьки їх були південна Азія та Китай.

Помаранчі! Просто за очі беруть і наче-то всміхаються. Великі з грубою й тонкою шкіркою, жовті й квасковаті, як усміх свекрухи, то знов червої, як нагла кров з бурачками, а між ними малі поморщені мандаринки, як передчасно поотаріла панна.

„Добрийдень!“

Заворушилися, поглянули на мене, адавалось, обертаються лицем до мене, аж одна випала з коша на землю.

І всі ріжливим голосами: Добрийдень. добрийдень!

— Радію, що вас так багато бачу в нашій країні. Принесіть зі собою подих кращого світа, азид гімалайських гір, з країни мікада, з огнистої Іспанії, зі сонячної Італії з французької Рів'єри, Коріки чи войовничої Греції...

— Така вже наша доля, що доспіваємо під лазуровим небом півдня, а опісля веауть нас в далекі, зимні, непривітні краї.

— Те вибачте, як воно склалося, що ви так в ціні подешевіли?

— Ми все були дешеві, лиш на наших кордонах творили в нас дива.

— Тепер до вас бодай можна приступити.

— **Брутальні спортовці.** На гриші віденської спортової дружини „Невтраль“ склалася минулої неділі підчас копаного м'яча брутальні інциденти. Грачі одної дружини побили суддю так тяжко, що його винесли з площі з поломаними кістками. Опісля грачі забарикадувалися в кабінах і поліція мусіла виступити з револьвабрами в руках, щоби зробити порядок і спокій.

— **Жиди в Німеччині.** Німецький статистичний уряд оголосив дані про число жидів, що живуть тепер у Німеччині. В 1933 р. було там коло пів мільона жидів, тепер це число зменшилося на 65 тисяч осіб.

— **Переносять ціле місто.** Містові Бунштет біля Магдебурга грозить катастрофа, тому що під ним утворилася величезна вирва, а яку можуть завалитися всі доми. Щоби до цього не допустити, міська рада рішила перенести ціле місто на інший терен. Виладжено вже плани нового міста Бунштет, що має заступити дотеперішнє, яке існує 800 літ. Новий терен віддалений на два кілометри. Нове місто буде т. тове за 15 літ.

— **15 потягів застрягло в снігу.** З Омська повідомляють, що в останніх днях упали там великі сніги, які припинили комунікацію на сибірських залізницях. 15 потягів застрягло в снігу. Змобілізовано 11 тисяч робітників, щоби потяги відкопати. Досі добуто зі снігу шість потягів.

— **Відкрили новий край.** Норвеська преса повідомляє, що корабель „Торсгавн“ відкрив нову незнану землю під бігуном. Земля, яку відкрили норвеські рибакі, находиться під північним бігуном, між землею королеви Астриди, землею короля Леопольда і землею Ларса Хрістіансена. Капітан корабля зостроїв на відкритій землі норвеський прапор.

— **Китай грозить загиб'лю.** Англійська преса вказує на те, що в останніх часах вилучено величезну кількість китів, наслідком чого тим звірятам грозить цілковита загиб'ля. Взагалі число китів зменшується з року на рік, хоча вони віддаються на найдаліші кінці морей. Навіть на морях Антарктиди число китів меншає. Вибираються туди лови з Японії, Аргентини і Норвегії, полюючи на китів при допомозі гармат, замість давних гарпунів. Торік перероблено на тран понад 300.000 китів.

— **Ріжні вістки.** Палестинський уряд признав 4 міль. дол. на будову шкіл для жидів. — В околиці Іркутська вийшли відламок золотої брили вагою 2092 грама. — У Парижі арештували директорку одного підприємства, адвоку Боїне, що розтратила 6 міль. фр. — Бельгійська Академія франц. мови та літератури вибрала франц. письменницю Коалет на місце покійної французької поетеси графині де Ноай. — Німецькі католики купили літак Дорніє, який назвали „Мандоїним хрестом“, щоби використати його для місії.



Стогнати ніщо тут не допоможе, зате помагає

Аспіріна

мала таблетка, а успішна. Дістанете у всіх аптеках.

10/16 3-4

— Забавося вам — відбивається, мов крик сова одна грубошкірка.

— Успокойтеся, невинна забаванка. Для дітей. Ви ж може анаєте, якто буває в поєсти. Крім тяжко заробленого „винна“, у рубриці „моя“ є в нього завсіди кілька дітей. І всі діти як копії ангелів Донателлі. І з вигляду і по вдачі. Бувало одна принесе в піврічці дівку з музики, та вже з кінцем року музику поправила, а дівку приносить в вімецького. Одної дитини зетіває передчасно під так, що ціла хата зачадиться, та, не адукавши одну дитину, вже все направили і... забула на ліч зачинити вікно. Встаєш рано з відмороженими пальцями і повторюєш як у старих книгах: діти мої — молитви мої!

Помаранчі слухають уважно.

— То вас тепер можна дістати кільки за 1 дол. 30 сот — питаюся.

— Нема ні кіля — заскреготала грубошкірка.

— Алеж виїшов розпорядок... було у всіх газетах...

— Як виїшов розпорядок, то най собі їде залі, а газети, то ми купуємо на кіля до пакування товару...

Тиберій Горобець.

ти його для місіонарської пропаганди. — В Одесі живе жид Гешель Кацап, що має 110 літ і почуває себе дуже добре; працював до 105 року; його мати померла, коли мала 137 літ. — Бурмистр Брюсселя Адольф Макс з нагоди 25-ліття урядування дістав від французького уряду великий хрест почесної легії. — Від 25 квітня до 1. травня збереться в Берліні міжнародний кіновий конгрес.

## ДИВОГЛЯДИ.

### БОРІТЬБА З ФАКІРАМИ.

Професор американського університету Мел Намар, пенсіонер, зорганізував наукову виїзду до Індії, щоби познайомитися із тайнами індійських факірів. Він твердить, що з хвилиною, коли білі, звичайні люди зможуть індійцям показувати ті свої штучки, що факіри, народ серетано вірити факірам, що тисячі літ його ошукують.

### РЕСТОРАН ДЛЯ СОБАК.

Англійська леді Герберт Скот, що має істинут краси для собак відкрила тепер ресторан для собак. Собаки, річ ясна, не заходять туди самі, а під опікою своїх вихователів. У списках „собачих“ страв находимо всякі зупи, рибу, мясо, городовину та кашу.

### СВОБОДА ПОДРУЖ.

У „Комсомольській Правді“ з 6-го ц. м. читаємо про історію подружжя одної комсомолки, що познайомилася з безпартійним робітником, машиністом на паровозі. Молоді рішили взяти шлюб. Коли про це дізнався комітет комсомолу боканських копанів (Челябінськ) тоді виключив із рядів першій дівчину, за зв'язок з чоловіком чужого походження тому, що батько машиніста був... священником.

### З кіна.

КІНО „МАРУСЕНЬКА“: „ПОСАЖНА ОДИНАЧКА“ й „ТАСМІНЦЯ ЕКОПРЕСУ Ч. 6“.

Обі фільми американської продукції й одна слаба за другу. У першій іде історія про білу ірландську дівчину, яка несподівано стає власницею мільонів та їде виховуватися у місто. Але міські вигоди не дозволяють її: пересуду, обман і штучне життя доводять її до розпучи й вона вертається до батька в Ірландію...

Друга фільма — це теж собі сенсаційне драмля, із закруткою американської гумористики. Глядач замість бути у постійному напруженні, як щого вимагає сенсаційний сюжет, радше сміється й дивується, як реалізатори фільми можуть бути такі імані. Усеж при кінці є добрі оригінальні сцени вилученої їди поїздів і відірваного воза, який стрімголов хотиться з пасажирами між несподіваним за всієї бешкетності поїзди. (ст.)



## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ.

Іван Вальчик. 27. січня н. р. помер у Соколі Іван Вальчик, досвідчений управитель школи в Соколях, Тучах і Вишомі, яворівського повіту, член-основник усіх культурно-освітніх товариств у цих місцевостях, б. член УГА і член-основник ВПВ. Похорони відбулися в Соколі 29. січня при участі 7-ох священників і численного духовенства. Покійного прощали: о. декан Ничай від родини, дир. Шепарович від старшини стрільців УГА, м-р Прокопчук від кружка „Р. Ш.“ і дир. Ярмалюк від учительства і ВПВ. — Іван Вальчик ур. 1876 р. в Торках, перемиського повіту. Народив школу покінчив у Яворові. Спершу ходив до гімназії в Перемислі, згодом перейшов до учит. семінарії в Самборі. Вже тоді цікавився сильно культурно-освітнім життям, особливо свого рідного села і разом з д-ром Новиківським, своїм односельчанником, брав у ньому живу участь. Учителем був від 1900., спершу в перемиському, опісля в яворівському повіті. Працював не лиш як учитель, але теж як свідомий громадянин і виконував кадри молодих борців, які на перший погляд пішли зі своїм учителем туди, куди веде борець, вернувшись домі з підірваним здоров'ям, та духом не упав. Спершу працює як просвітницький організатор у Яворівщині, опісля працює в „Р. Ш.“ як управитель школи ім. Шевченка і як член Головної Управи. Шойно по кількохлітніх роках покинув його як початкового до державної служби. Однак через недугу не може вже як слід сповняти своїх

обов'язків. По році служби зредували його, відмовивши жоготобудь забезпечення. Вічна йому Пам'ять!

## СПОРТ.

### УКРАЇНА (ЛВВ) ПЕРЕД НОВИМ СЕЗОНОМ.

Винятково в цьому році Закарпатський Спортивний Товариство „Україна“ у Львові відбувається пізніше, як звичайно, бо 31. н. м. футбольний сезон починається перед зборами, бо вже в неділю 17. н. м. Тренінг секція копаного м'яча розпочала з кінцем січня в селі Соколях і 35 змагань до кінця тижня пильно вправляють. А впродовж тижня, бо Влада Т-на покладає надії головно на молодих багаторазових змагунів, які у пів році займуть місце в першій дошкільній змагунів з провільних, яких звичайно з дошкільних. В склад першої дошкільної входять будуть такі змагунів: — ворота Бутель, Гуду, Микитин; оборона — Скрегога, Воробей, Овчинник; поміч — Палісенський, Якимів, Сиротюк; напад — Федун, Юсєвич, Миколюк, Краєвський, Максимів та есентуально Лисенчик, бо Максимів їде до війська. Щодо змагань у найближчому сезоні, то слід зазначити що і Влада і змагунів свідомі того, що прийде до змагань усіх зусиль, щоб вдержатися на відповідній рівні, головно в початку сезону. Демоні змагань, коли дружина зіграється, вона буде повною однією з найсильніших, бо матеріал має дуже добрий. В цьому сезоні дружина матиме тренера а особи к. тренера „Погонь“, д-ра Ганке

В минулому році І дружина розіграла 18 змагань, за інтенсивно: 16 товариських, отже разом 34 змагань. З них 15 виграла, 8 ремісувала і 11 змагань прогала. Відношення воріт 77 : 65 на користь України. Ворота добув Матоньш 21, Миколюк 13, Максимів 12, Скрегога 7, Краєвський 7, Воробей 6, Юсєвич 3, Сиротюк 3, Липчук 3, Якимів 1 і Федун 1. У добрій формі в шостій сезоні були Воробей, Скрегога і Миколюк.

Друга дружина України розіграла ренордову хімію змагань, бо 28, з цього 12 виграла, 8 прогала і 8 ремісувала. Відношення воріт 87 : 50 для України. Ворота добув: Краєвський 21, Сиротюк 13, Юсєвич 13, Федун 9, Миколюк 9, Миколюк 6,

Мисляк 5, Новик 4, Сів 4, Дачинський 1, Якимів 1, Тейл 1. Сиді вгадати, що спеціально поза Львовом грає резервна Україна найкращі змагунів, а саме з Чукрінею в Ходорові виграла 5 : 1, з Ж. Т. С. у Бродях 11 : 2, з Зорено у Винничах 3 : 1 т. д. Третя дружина розіграла осього змагань змагань: 7. IV. Україна — Чорні, 14. IV. Україна — Чорні, 21. IV. Польова — Україна, 3. V. Польова — Україна, 5. V. Україна — Гаснонь, 19. V. Польова — Україна, 26. V. Україна — Гаснонь, 1. VI. Україна — Лехів, 9. VI. Лехів — Україна, 20. VI. Україна — Чорні, 23. VI. Гаснонь — Україна, 30. VI. Україна — Чорні, 1. б. 21. VII. Чорні — Україна, 4. VIII. Гаснонь — Україна, 11. VIII. Україна — Ресоль, 18. III. 11. Соколі — Україна. Господарями є дружини позма на першому місці.

### ПОГОНЬ — УКРАЇНА.

В неділю 17. н. м. відбулися на грімі Погонь товариські змагання між І. дружиною України і другою дружиною Погонь. Початок: год 12-а вночі. Попередять в год 10-30 Гаснонь — Львівська.

### ЗМАГАННЯ ЗА ВІЗНАКУ СПРАВНОСТІ.

12. н. м. уладує Карпатський Лесетарський Клуб для своїх членів змагання у б'гу на 12 км. за владу справності. До змагань стануло 10 змагунів. Б'г починає 9. Перше місце добув Пелюхач у час 1:49:20. Палюх 1:11; 3. Поліщук 1:12. Суддювали: Максимів і Рибачек. Усі змагунів добув бронзові відзнаки, які будуть роздані на ювілейному вечорі.

### ЛЕШЕТАРСЬКИЙ ВЕЧІР.

В суботу 16. н. м. уладує К. Л. К. ювілейний вечір в 10-аття свого існування. Вечір відбувається в селі „Р. Касина“ при вуз. Рутенського 22. 11. Початок: год 19-30. Присутність усіх членів кончини.

### Нові книжки й журнали.

КАТОЛИЦЬКА АКЦІЯ, вісник генерального Інституту Католицької Акції Гр.-кат. Газ. Цер. Пр. пінції. Львів, квітень 1935. Р. II. Ч. 2 (3).

# ОГОЛОШЕННЯ

За оголошення редакції не відповідає.

### Театри.

Великий Міський Театр.  
П'ятниця, 15. III. год 7-30 „Криш“.  
Субота, 16. III. год 7-30 веч. „Гостинні виступи театру Равігарата“.  
Театр Ріаліорозодей.  
П'ятниця, 15. III. год 7-30 веч. Український Театр Богемка „Акорди“.  
Субота, 16. III. год 7-30 веч. „Ревія Польського Західного Союзу“.

### Кіно.

АДРІА: „Графиня Парина“ з Емілем Янгсом.  
АПОЛЬО: „Для тебе співаю“ (з ін. Кепурю).  
АТЛАНТИК: „Сестра Марта шпівом“.  
ВАНДА: „Крилате фатум“, та „Шіптон у масці“.  
ГРАЖИНА: „Молодий ліс“.  
КАСІНО: „Мальована вяслона“ (Грета Гарбо).  
КОЛІСЕН: „Безля Донна“ (Конрад Фалт), ревія: „Коти й калітти“.  
КОПЕРНИК: „Метрусь“ з Фр. Гамі.  
МАРУСЕНЬКА: „Гайна експресу ч. 6“, „Посадина одиначка“.  
МАРАЖ: „Гарянове дохання“.  
МУЗА: „Острів скарбів“ та Бастер Кітон.  
ПАКС: „Віра, Надія, Любов“.  
ПАЛІС: „Вероніка“ (Франческа Галі).  
ПАМ: „Землянка“ та Лорелі і Гарді.  
РАД: „Дома ген. Манаротона“.  
СВІТ: „Ніч чудес“ (яворівська драма), вперше у Львові.  
СОНЦЕ: „Клуб джентельменів“ і ревія.  
СТИЛЕНЕ: „Скампольо“ (Долі Гас), ревія: „Раз але гарав“.  
УПІХА: „Несамовита ніч“ і ревія.  
ХИМЕРА: „Дама з Мули Руж“.

### Закордонне радіо.

П'ятниця, 15. березня 1935.

Відень (306,8) 12-00, 13-30 Концерт, 17-30 Сів (Ресоль-Майдал, баритон), 19-25 „Андре Шені“ оп. Леордана, Прага (170,2) 12-35 Вартет, Париж (164,8) 13-35 Концерт, Білгород (437,3) 16-00, 18-30 Піст, Берлін (356,7) 18-30 Сів, 21-00 „Підкопаний рожі“ авка на голо-соль, хор, орк., Кенігсвустерганзен (151,7) 14-00 Муз. вяснина, 17-45 Піст, 21-00 Нова розривкова музика, Кельн (433,9) 16-00 Музика, спі, 17-30 Бахад, форт. музика, Мінхен (405,4) 19-00 Байнерівський концерт, Будапешт (550,5) 12-05 Піст. музика, 19-30 „Золото Гену“ оп. Байнера, Мліно (365,6) 11-30, 17-05 Легка й танк. музика, Рим (420,8) 16-00 Сп. респіталь, 19-45 Вечір музика Фр. Лейгара.

Субота, 16. березня 1935.

Відень (306,8) 12-00, 13-15 Концерт, 19-40 Неділя у Відні: муз. обр., 22-20 Надсуджиски медьоді, братислава (293,8) 17-15, 21-10 Слов. нар. пісн., Кошиці (232,1) 16-00 Для Закарпаття, прага (470,2) 10-15 Салон. муз., 13-15 Виснск орк., 17-05 Сів, 21-10 Концерт вок. пестету, париж (164,8) 13-15 Легка музика, 21-00 „Ландо-а-

фо“ оп. Лейкоха, Атльона (531) 21-15, 22-00 23-40 Ірландські пісн., Люблін (369,3) 21-15 Пісеньки, Ковно (1935) 17-20, 18-20 Сів, Берлін (356,7) 16-00 Концерт, 18-20 Давні каваринні пісеньки, Кенігсвустерганзен (1571) 14-00 Муз. вяснина, 21-00 Вагнерівський концерт, Мінхен (405,4) 18-30 Нар. пісн., Будапешт (550,5) 18-45 Два форт., 22-30 Сів, Мліно (163,6) 11-30 Легка музика, 17-05 Сп. респіталь, Рим (420,8) 17-00 Концерт, 21-00 Опера.

### Львівське радіо.

П'ятниця, 15. березня 1935.

6-30 Ранішня ауд., 7-30 Практ. п'язівки, 8-00 Ауд. для шкіль, 11-57 Сигнал часу, 12-5 Популярна музика з грамоф. плат., 12-50 Хвилянка для жінок, 12-55 Подвуд. дення, 13-00 Концерт, 13-50 Експорт, 13-55 Бірка, 14-45 Концерт, 16-30 Хвилянка питає для старших дітей, 16-45 Пісн. в супр. форт., 17-00 Призв'яз у до-бі дозрівання, 17-15 Форт. респіталь, 17-40 Ауд. для хорів, концерт, 18-10 Театр Уяви: „Орлеанська дівчина“ траг. Шіаєра (фрагм.), 18-30 Ресоль. концерт, 18-45 Старі танки на скрипку з гр. пл., 19-15 Подарунок неі, 19-25, 19-30 Спорт. ві-стак, 19-35 Пісеньки Давного хору з гр. пл., 19-50 Акт. фея, 20-00 Кутко краєз-т-ка, 20-05 Фрагм. скар. концерту з ширш. філармонії, 22-30 Ресітатій поезій 22-35 Чирини протиступії, 23-05 Танк. музика з гр. пл.

Субота, 16. березня 1935.

6-30 Ранішня ауд., 7-30 Практ. п'язівки, 8-00 Ауд. для шкіль, 11-57 Сигнал часу, 12-03 Комунікати, 12-05 Салон. квітет, 12-50 Хвилянка для жінок, 12-55 Подвуд. дення, 13-00 Салон. музика з гр. пл., 13-45 Польська морська торгівля, 13-50 Експорт, 13-55 Бірка, 14-00 Легка муз., з гр. пл., 14-45 Легка музика (орк.), 15-30 Ресітатій прози, 15-45 З кляретом і гар-монією по ріжних краях, 16-05 Форт. респіталь, 16-30 Почт.-техн. скрипка, 16-45 Військові пісеньки, 17-00 „Жинєць“ — бесидська столиця, 17-10 Найновіші гр. пл., 17-50 Перша песидна жаба, 18-00 Театр Уяви: „Тайни королівського го-динника“, ауд. для дітей, 18-30 Культ. і шист. життя, 18-35, 18-41 Світло й пісн. Чвартахів, 18-55 Хвилянка Домілетія з гр. пл., 19-15 Від чого залежить переко-га Львова в боротьбі за своє пісанин-ство, 19-20, 19-30 Спорт. вістак, 19-35 Чвартьогидна на клані, 19-50 Актуаль-ний фея, 20-00, 21-05 Концерт із ширш. філармонії, 20-45 Веч. дення, 20-55 Як працюємо, 21-00 Легка музика, 2-00 Ресль. концерт, 12-15 Лт. нарис „Життя почи-нається по 40-ти роках“, 22-30 Лейкоха і Ауміаши, 23-00 Комунікати.

### БІРЖА

#### ГРОШ.

Долар у Львові у приватних оборотах 522—525 зол.  
Нім. марка 198—206, фр. франки 34,80—35,10, шв. франки 171,70—174,00, фунти стерлінгів 24,90—25,20, австр. шлінґи 99,00—100,00, чеські корони 1,50—1,49, руж. леві 32,00—35,00, латві 44,00—45,00.

Золото: Долари 8,87—8,90, Франки фр. 33,90—34,30, Дукати 81,00—81,60, Корони 35,60—36,20, Рублі 45,00—46,00.  
Срібло: К. рони австр. 0,34, Рублі 1,35, Фальорени 0,85, 1 гр. ср. 0,07—0,08.

#### ЗБІЖЕ.

Ціни парітас Підволочиська льво Львів

	від до	від до
Пшениця одноп.	18-00—18-25	20-00—20-50
Пшениця збірна	17-00—17-25	
Жито одноцїле	14-25—14-50	
Жито збірне	13-75—14-00	
Горіх польовий	22-00—25-00	
Бобик	15-75—16-25	
Вина сіра	24-00—25-00	
Сіме конопляне	24-50—25-50	
Мука пш. I. А.	32-00—32-50	
Мука пш. I. Б.	30-00—30-50	
Мука пш. I. Ц.	28-00—28-50	
Мука пш. I. Д.	27-25—27-50	
Мука пш. II. А.	25-00—25-50	
Мука пш. II. Ц.	24-50—25-00	
Мука пш. II. Д.	22-00—22-50	
Мука пш. II. Е.	21-00—21-50	
Мука пш. II. Ф.	19-00—19-50	
Мука пш. II. Г.	18-50—19-00	
Мука пш. III. А.	13-50—14-00	
Мука пш. III. Б.	12-00—12-50	
Мука пш. разова	18-00—18-50	
Мука житня I. кат.	до 55%	22-75—23-25
Мука житня I. кат.	до 65%	21-75—22-25
Мука житня II. к.	сити до 70%	14-00—14-50
Мука житня раз.	до 95%	16-50—17-00
Мука житня пос.	понад 70%	13-25—13-75
Висівки пш. жітні	10-25—10-75	
Інші курси невині.		

#### ЦІНИ „МАСЛОСОЮЗУ“.

„Маслосоюз“ повідомляє, що в дні 14. березня н. р. кооперативам платити за:

	льво Львів
1 кг. масла франко магазін	250 зол.
1 л. молока	0-15 „
1 л. сметани	0-60 „
1 к. мєш	2-30 „

Пастеризоване молоко з доставою до дому у Львові і літра 25 сот.

Конденція на масло сільна, на молоко і сметану адержана, на інші знижкова.

Маслосоюз повідомляє, що від 14 березня н. р. платити своїм доставцям за 1 кг. живої ваги птиці, льво подариє птахомисарні „М. С.“ у Львові, (вуз. Декерта ч. 4):

Молоді кури	I. кл.	за 1 кг.	1-00 зол.
Старі	„	„	0-80 „
Годовані качки	„	„	1-10 „
Годовані гуси	„	„	0-95 „
Індички	„	„	1-00 „
Індички	„	„	1-10 „
Пантаран	„	„	1-25 „

Птицю приймає в сількостві визна-ченого приділу для кожного доставця.

ПРОСИМО КУПУВАТИ ТІЛЬКИ У ФІР-МАХ, ЯКІ ОГОЛОШУЮТЬСЯ В НАШО-МУ ЧАСОПИСІ ТА ПРОСИМО ПОКЛИ-КУВАТИСЯ НА ОГОЛОШЕННЯ.

### ОПОВІСТІ.

Маріаське Т-во Пань і його член-ки зложили на голодних Яворівських в „Дністрі“ 50 зол. і кличуть усі Маріаські Дружини в краю.

### ДРІБНІ ОГОЛОШЕННЯ

Парохія Гнодець Старий з Козьми до записи. 1110 3-2

Гребенів. Пансіон 30 ліній Ябос-ських, до внарендування. Відомість на місці негайно 1113 2-2

Продається дім у Львові найкращий концерт. Інформації між 3—4, Герборта ч. 10. 1117 1-1

Інтелігентна особа, старша, поштує посади до уп. лані дому у священника на селі. Зголошення до Адміністрації міз „Солідна“.

### ОГОЛОШЕННЯ.

## Доротеум

Львів, Браєрівська 3.  
комісова меблева галія купує — приймає в ком.с — продає.  
МЕБЛІ всьлякого рода за го-тівку і на салати.

## ЦЕРКОВНІ ДЗВОНІ

доставляють літні дзвони  
Братів Фельчинських  
в Калуші та Перемислі

### НОВІСТІ

Розбиті дзвони особливої вартості споємно під гарантією, що вони наберуть попередньої краси й сили тону, внаслідок чого перетоплювання дзвонів є зайве. 1043 3-2

## На Сході -- ми!

ІВАНА ЧЕРНЯВИ.  
Книжка змальовує по кистоцьки бо-ротью України з Москвою у неваде-кому принадежному. — Окладина роботи мисця гндрусева 200 сторін друку. — Ціна зол. 150.  
Дістати можна в друкарні „ДЕМОС“, Львів. Ринок ч. 10 і у всіх книгарнях.